

家訊

106

編輯：香港教會總執事室
出版：尖沙咀天文台道五號
地址：尖沙咀天文台道五號
電話：3-695106

背誦聖經

保羅對歌羅西人說：「當用各樣的智慧，把基督的道理，豐富地存在心裏」（西十六）。要把基督的話豐富地存在心裏，最少就得背誦神的話。背誦神的話，不一定能把神的話藏在心裏，但是，不背誦神的話，就一定不能把神的話藏在心裏。

保羅對以弗所人說：「又當記念主耶穌的話說，施比受更為有福」（徒三十五）。要記得主的話，就要背它，不背就不能記得。主耶穌在地的話去應付撒但的試探。祂到拿撒勒來，把祂從神面前所受的命令、所受的差遣說出來。可見我們的主是一個熟讀聖經的人。我們就更當如此，要仔細地讀，認真地背。不然的話，讀了多少，忘了多少，就沒有甚麼用處。

青年的弟兄姊妹，如果一開始就好好地讀聖經，每天至少有一節，那麼，新約中主要的聖經，差不多在四年中就能背得出來。

：我們裏面若不藏着聖經的話，聖靈要對我們說話就非常困難。每次神給我們啟示，往往都是應用聖經的話。我們不記牢聖經的話，啟示就不容易出來。聖經記得熟，記得多，就容易得着啟示、光照，容易讓聖靈在靈裏多說話。

摘自「讀經之路」P.79.80.81.

太初有話

——在職特會的負擔

教會如何能得着復興呢？路在哪裏？

二千年來，許多基督徒都在問這個問題。五旬節時使徒一呼百應，成千上萬人得救，彼此相愛，家家聚會，天天擘餅，人數劇增，聖徒愛慕神，熱切追求長進，甚至為主犧牲一切，但是歷史告訴我們，這樣美好的光景維持不足一個世紀，到保羅、彼得等使徒去世。約翰離世前，眾教會已經荒涼，人厭煩神的話，因為甚麼大見過了，面對教會老舊、死沉，加上內外眾多難處、紛爭，如何是好呢？這也是歷代為神工作的人所研究，所努力的課題。人因為渴望重見五旬節的興旺光景，有聖徒走向追求靈恩，又有人研究聖經的諸般例子，追求各種新的方法來推動教會往前，更勝數。二千年來，可謂層出不窮，數不勝數。

但約翰老弟兄唯一的方法，就是提醒聖徒「太初有話」，「起初原有的生命之道」。約翰指明一件事：生命

之始，救恩之始，愛主追求主、奉獻這話上才有盼望，才有一切。回到新回到神的話上，這是教會恢復之始。會中一方面帶領如何查讀聖經；第二方面帶領如何研讀神的話；第三方面會提到如何作神話語的職事。

各區動態

新蒲崗區

少年訓練聚會

為使少年人在聚會中，並在學校盡生機功用、作種子，本區少年聚會已於九月廿三日起，一連四個週六有訓練聚會。求主祝福。

主日聚會——啟示錄的兩個教會

連續幾個主日都交通到啟示錄中兩個教會的光景。第一個是以弗所教會，雖然勞碌、忍耐，不能容忍惡人，也能看出假使徒來，又為主的名勞苦，並不乏倦，卻受主責備，因為把起初的愛心離棄了。另一個教會是老底嘉，對主不冷不熱；自以為富足，卻是困苦、可憐、貧窮，甚至把主關在門外。這也正是我們的光景。雖然勞苦，卻常是枯乾，失去了當初純一愛主的心，空有道理和知識，卻常失去了新鮮活潑的經歷。「主啊，我們實在要向你悔改。向你買火煉的金子，又買白衣穿上，並買眼藥擦眼睛，好讓我們對你有真實和豐富的經歷。」最後我們立志把這些話帶到生活裡，並將所經歷的基督供應教會。聚會中有弟兄分享主如何再施吸引，使他們恢復愛主。即使被人冤枉辱罵，也能安然。分享是一個接一個的，靈裏的高昂也是近期少有的。感謝主！實在疼愛我們，求主祝福祂的教會。

尖沙咀區

福音聚會

日期：十月十四日（週六）
時間：晚上七時半

九零年新春佈道會陪談、栽培事項

至十月初已有二百多位聖徒報名參加陪談、栽培訓練。由於十月份有全教會在職特會，故陪談、栽培訓練將延至十一月始正式開始，是次訓練將以分組形式，分「追求、實習、研討、禱告」四方面為主，並有數次全體集中的聚會，詳情待十月特會後另行通知。

全教會少年福音大會

日期：十月廿一日
時間：下午三時
地點：尖沙咀天文台道五號會所大廳

繼十月廿一日後，十月廿八日下午（週六），各分區均有少年福音聚會，詳情請詢問各分區執事室。

淺談聖經譯本

「這聖經能使你因信基督耶穌有得救的智慧」（提後三十五）

愛慕神的人，必天天查考祂的話，對任何一節，都不肯輕率，務求完全領會，按正意分解。由於明白原文的聖徒極少，一部好的聖經譯本就成為讀經最基本的需要。為此許多信徒讀經時參考不同譯本，以求準確。

中文譯本

我們慣用的中文和合本，譯文典雅，優美準確，音節鏗鏘，是大半個世紀前西教士及華人聖徒鞠躬盡瘁的成果。遺憾的是很多專有名詞譯法稍嫌過時，如「大馬色」，現代世界通

行譯作「大馬士革」，「士班雅」應為西班牙；等。加上一般沿用的舊式標點，讀起來不算方便。

聖經公會近日印行「新標點和合本」，並稍微把專有名詞的譯法現代化，編排上分段也較清楚，有助初信者開始讀經生活。另有「新譯本」，約十年前由華人聖徒們譯成，採用現代中文，但未被廣泛使用。

五四時代之前的中文是文言文，因此有「文理串珠譯本」，文字精練，譯法上頗有見地。個別華人譯聖經，有「呂振中譯本」，呂氏對原文非常認識，譯文盡量依原文特色，個別字眼譯出了原文精義，但若以整部譯本來看，論文句流暢就比和合本遜色。「原文編號新約全書」附有希臘文編號及字典，方便不懂希臘文的讀者。但聖徒若能認識希臘文的基本文法，查考這書時就較穩妥。

英文版本

英文譯本方面，欽定本(K.J.V.)是家喻戶曉之作，至今仍通行於英語世界，譯文卓越優美，是第一流的英文，但該版本在一六一一年譯成，幾百年來英語的文法、字義，改變頗大，一些字詞從前的含義，至今已自可變，加上考古學上發現欽定本譯自可信性較次的古卷，故欽定本的地位已受懷疑。

英語界現今最流行的譯本是那一種呢？答案是「新國際版本」(N.I.V.)，一方面譯自較好的古卷，另一方面譯文無論從內容及語言來看，都較穩重、明確。這版本是由一群福音派傑出的學者努力翻成。其他流行譯本「新美國聖經」(N.A.B.)的編譯組也是非常出色的，但有天主教背景。修訂自欽定本的「修訂本」(R.S.V.)及「新美國標準本」(NASB)糾正了欽定本中的漏洞，用現代英語而盡力保持欽定本的優美之處，其中以「修訂本」成績最佳，而「新美國標準本」則盡量直譯原文。「新英文聖經」(E.B.)由現代英語界最有分量的學者

譯成，譯文有很多英文成語。另一部「詳盡本」(Amplified Bible)亦在西方流行，但是似乎名過其實，許多延伸了的語句參雜了譯者對聖經的主觀見解，並不信實。「意譯本」(Living Bible)也甚被推廣，文字淺顯，但錯誤百出。

如何選擇你適用的譯本？

前人花盡心血，有些甚至犧牲生命，把神的話譯出來，這是神給教會的恩典。今日我們能捧讀多種譯本，實屬幸事，理應視如珍寶。但如何選擇最好的、適合你使用的譯本呢？以下我們簡要地列出一些原則，作為參考。

第一、不宜過分採用由個人翻譯的版本，特別在教會團體的聚會中。個人翻譯的聖經，頂多只能作查經時比較，參考之用。為甚麼？首先是配搭的原則。六十六卷聖經由不同作者寫成，內容、體裁、文字各異，可見神看重配搭原則。翻譯聖經是世上最艱辛的事，譯者除了精通原文，譯文有深厚的語文基礎之外，更要通文字學、語言學；等，加上對語意和文法精密的分析力，並要有美好的靈性，通達聖經的內涵。這些嚴格要求，遠超傳統翻譯所要求的「信、達、雅」，所以並不是個人力量和恩賜可完全達到的。

第二、好的譯本必能經得起時間的考驗。從教會歷史來看，沒有一種由個別屬靈人、學者所翻譯的聖經，能經得起時間考驗。無論是「七十士譯本」、「欽定本」、「和合本」等，都能流傳久遠，又有聖靈在教會中，在身體裏長久印證、祝福。個人譯的聖經，如原文學者馬菲(James Moffatt)、楊氏(Robert Young)、弟兄會大教師達秘，近代人林新橋(George Lamsa)等的譯本雖有其獨特貢獻，但都帶有太多主觀的看法，或個人的神學觀點，或譯法、譯文上有偏頗不足，或太類似解經書而遠於純粹的翻譯，容易誤導讀者。

優秀的譯經者都是神特別興起的器皿，所譯成的版本往往各有特色。現時有所謂「對照聖經」(Parallel Bible or Comparative Bible)，集合數種優秀譯本於一書，甚至有集廿六種譯本的精粹而成的聖經，方便對比查究。

至於個人讀經、與主交通、禱讀背頌、默想主話等，宜採用固定一種版本，以準確和可讀性高的為宜，中又方面無疑是和合本了。

見證

晨光甘雨，滋潤田地——新受浸者見證

九月三十日晚上，尖沙咀區有二十多位聖徒受浸，歸入教會。以下摘錄其中兩位在浸後之見證：

*一位是計程車司機。他見證說從前為了多賺錢，每次客人登車，他就千方百計繞道而行，盡可能拖延車程，使「咪錶」多跳幾下。但他天天工作，心裏卻缺少快樂，家庭也問題多多。有一天他的車子壞了，開到修車房去待修。那裏的修理工人人都十分冷酷。這位計程車司機感到世界冷酷，不過如大機器廠，沒有感情，沒有關心。但後來在修車房裏他遇到一個人，一面修車，一面滿了喜樂，他覺得這是個「人」，不是機器的一部分，於是他被吸引，和那人交談，以後知道原來那快樂的修理員是個虔誠基督徒。他起初不明白為何基督徒會與別不同，後來去聽福音才知道這是生命的改變！在教會聚會中他也發覺弟兄姊妹都是「人」，不是機器，而他自已也不想再作機器，天天只有駕駛汽車，於是也要信主。

這位弟兄現在正常參加家聚會。

*一位少年人，家中代代都是拜偶像的。他見證說在五、六月間由於世局變動，他心裏愁苦，更發現自己

其實也是罪人，有許多罪孽，於是在少年福音聚會中信主。他在八歲時曾一度聽過福音，到十八歲才再聽道，接受救恩，十年之久，主並未忘記他。

由於他是家族中頭一個信主，此次受浸家人反對激烈，弟兄幾經掙扎禱告，才能來受浸，求主記念，保守他的信心。

紐約來鴻

以下為一位初信姊妹，近日移居美國紐約，在當地受浸後的來函摘要。姊妹得救年日雖短，但在香港時正常聚會，並參加家聚集，只是對受浸一事頗有猶疑。

××：

現在告訴你一個好消息，一個壞消息。好消息就是：我已經在上星期日受浸了(即九月十日)。上星期四我聯絡到林師母，星期日她帶我去聚會，會後便到吳師母家受浸，當日一共有一人受浸。我去聚會的地方是租用一個大廳，給聖徒每週聚集一次的。壞消息就是在那裏聚會全都說國語，真是「搞唔掂」！我大約只能聽到一半，連自我介紹時也要人翻譯。往會所的路很僻靜，真是很怕，因為紐約的賊很猖狂，真刀真槍，到處搶，被搶的人也不要想有人能幫助你。但我希望儘量克服困難去追求主！我現已工作，在出入口公司當文員，一週五天，乘車需要二個小時，週六全日學英文，主日聚會及到唐人街買菜，身體疲倦。

來到紐約後，覺得主一直幫我度過每一個生活、工作的難關，實在感謝主！

請將我的好消息告訴弟兄姊妹，問候他們安好，並叫他們追求主不可懶惰。

願主祝福你們！

一九八九年九月十六日晚上